

## APENDICE I

ACLARACIONES ACERCA DEL ALFABETO  
POPULAR PARA EL MEXICANO DE  
TETELINGO, MORELOS

a	ayic	nunca	n	nacatl	carne
b	beyac	largo	ñ	sieña	seña
c	cali	casa	o	ompa	allí
ch	chichic	amargo	ö	öqui	alguien
d	Deus	Dios	p	pitzotl	marrano
e	entiero	entero	qu	quisa	sale
f	fiebes	jueves	r	rominco	domingo
g	gönas	ganás	s	seme	siempre
hu	hua	y	t	taja	tú
i	ibitz	viene	u	uya	(él) fué
j	juscöro	juzgado	x	xeltic	cambio
l	lalebis	muy	y	yeca	ya
m	meyac	mucho			

La mayoría de las letras del alfabeto mexicano se pronuncia más o menos como las letras correspondientes del alfabeto castellano. Las letras que tienen una pronunciación distinta a la del castellano se explican en los párrafos siguientes.<sup>1</sup>

La 'b' del mexicano se asemeja a la del castellano con excepción de la 'b' del lenguaje de algunos ancianos. Ellos la pronuncian como la 'hu' del castellano. Sin embargo, no hay variación en la pronunciación de ésta en las palabras prestadas del español.

La 'i' se articula con la lengua un poco más abajo que para la 'i' del español; es decir, simboliza un

---

<sup>1</sup> Para una descripción del sistema de los sonidos véase Richard S. Pittman, "The Phonemes of Tetelcingo (Morelos) Nahuatl," en el volumen de homenaje A WILLIAM C. TOWNSEND, en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano, México, D. F., 1961, págs. 643-51.

sonido entre la 'i' y la 'e' del castellano. Esta diferencia se oye en palabras como las siguientes que se diferencian sólo en usar una o la otra de estas dos vocales: xijcuitl nómbralo; xijcuitl vete a traerlo. Esta distinción se ha escrito en esta obra con el fin de ayudar a la persona de habla española en la pronunciación de las palabras mexicanas, y al lingüista para facilitarle el uso del material. Sin embargo, los de habla mexicana que saben leer tienen poca dificultad en identificar las dos letras 'i' en sus diversos usos, y por eso no se las han diferenciado ortográficamente en otras publicaciones, en las cuales se escribe una sola 'i' para que la ortografía mexicana se aproxime más a la española, y también para evitar la multiplicación innecesaria de símbolos.

La 'l' representa dos sonidos. La que ocurre al principio de la sílaba es semejante a la 'l' del español; la 'l' al final de la sílaba se pronuncia sin voz. Ejemplos: lalebis muy; ical su casa.

La vocal 'ö' se articula con la lengua un poco más abajo y más anterior que para la 'o' del español. El sonido se oye entre la 'a' y la 'o' del español. Ejemplos: söhuatl grano; sohuatl mujer.

La 'r' del mexicano, en cualquier posición, se pronuncia como la del español no inicial.

La 'tl' siempre se pronuncia completamente sin voz.

La 'x' se pronuncia como la 'x' del náhuatl clásico. Ejemplo: xuchitl flor.

Los digramas 'cu,' 'tl' y 'tz' aparecen bajo la letra inicial.

El acento principal de la palabra, por caer siempre en la penúltima sílaba, no se escribe.

## APENDICE II

### NOTAS SOBRE LA GRAMATICA<sup>2</sup> DEL MEXICANO

Como se ha indicado en la Introducción, la gramática del mexicano de Tetelcingo es compleja y requiere una descripción extensa que no es posible dar aquí. Sin embargo, se han preparado algunas breves notas con el fin de ofrecer al lector un concepto general de la estructura gramatical del mexicano.

Hay varias clases de palabras, pero no se trata de indicar la clase de todas en el vocabulario. El sustantivo y el adjetivo se distinguen por el plural que los acompaña, y el sentido dado en español aclara a cual de las dos clases pertenece al vocablo. El verbo se identifica por la indicación del tiempo pretérito.

A continuación ofrecemos una corta descripción de las diversas clases de palabras:

#### I. Los Sustantivos.

##### A. La Forma Singular.

###### 1. La Forma Singular de los Sustantivos Sencillos.

En general, el singular de los sustantivos se marca por un sufijo. Los principales sufijos son: -tli, -tl, -i, -tzi, -tu. Ejemplos: cactli huarache; tlöcatl hombre; cali casa; biebentzi anciano; cacatu sapo.

<sup>2</sup> Para un tratado más extenso y más adecuado de la gramática del mexicano de Tetelcingo, véase a Richard S. Pittman, "A Grammar of Tetelcingo (Morelos) Nahuatl," Language dissertation No. 50. Suplemento a Language 30 (enero-marzo de 1954), 67 págs.

Generalmente el sustantivo no lleva implícito la distinción de género. Las pocas excepciones aparecen en algunas palabras adaptadas del castellano. Ejemplos: iprimo su primo; iprima su prima.

Frecuentemente el singular indica un sentido genérico y puede encontrarse con adjetivos, etc., que tienen la forma o el sentido de plural. Ejemplos: meyac bitzli mucha espina; yeyi alöxök tres naranjas.

## 2. La Forma Singular de los Sustantivos Poseídos.

Los sustantivos aparecen en el vocabulario en su forma no poseída. Los que pueden ser poseídos pueden aparecer con los siguientes afijos:

no-	mi
mo-	tu
mo....-tzi	su (de usted R) <sup>3</sup>
i-	su (de él)
tie-	su (de él R)
to-	nuestro
nemo-	su (de ustedes)
nemo ....-tzi	su (de ustedes R)
in-	su (de ellos)
tiein-	su (de ellos R)

Ejemplos:

nocal	mi casa
mocal	tu casa
mocaltzi	su casa (de usted R)
ical	su casa (de él)
tiecal	su casa (de él R)

<sup>3</sup>La R marca las formas que se usan en los reverenciales.

tocal	nuestra casa
nemocal	su casa (de ustedes)
nemocaltzi	su casa (de ustedes R)
incal	su casa (de ellos)
tieincal	su casa (de ellos R)

Las partes del cuerpo son siempre poseídas y también los términos de parentesco, en su mayoría. Por eso, estos sustantivos aparecen con el prefijo i- su (de él o de ella). Ejemplos: imö su mano; icni su hermano; etc., y como no hay distinción de género se refieren tanto al poseedor masculino o femenino.

## B. La Forma Plural.

### 1. La Forma Plural de los Sustantivos Sencillos.

Generalmente el plural de los sustantivos se hace sustituyendo el sufijo de singular con el sufijo de plural, -me. Ejemplos: cacme huaraches; calme casas. Las otras formas del sufijo plural son: -te, -totu, -tzitzi, etc. Ejemplos: sitalte estrellas; cacatotu sapos; biebentzitzi ancianos; tlöca hombres. El plural se encierra entre paréntesis siguiendo al singular.

### 2. La Forma Plural de los Sustantivos Poseídos.

La forma plural de los sustantivos poseídos se construye agregando el sufijo plural -hua. Ejemplos: mocalhua tus casas; momöhua tus manos; mocnihua tus hermanos. La forma reverencial de la segunda persona se construye reduplicando el sufijo reverencial -tzi. Es decir, -tzi se cambia a -tzitzi antes de agregar el sufijo -hua. Ejemplos: mocaltzitzihua sus casas (de usted R); momötzitzihua sus manos (de usted R); mocnitzitzihua sus hermanos (de usted R).

## II. Los Pronombres.

Los pronombres del mexicano figuran como sujetos y como objetos del verbo, y también aparecen en las frases locativas, etc. Los pronombres son:

naja	yo, me, a mí
taja	tú, te, a tí
tejuatzi	usted R
yaja	él, ella, ello
yejuatzi	él R, ella R
tejua, tejuante	nosotros
nemejua	ustedes
nemejuantzitzi	ustedes R
yejua	ellos, ellas
yejuantzitzi	ellos R, ellas R

## III. Los Pronombres Demostrativos.

El mexicano no tiene artículos que corresponden exactamente a las formas el, la, los y las del español. Varias palabras indican un cierto sentido de adjetivo demostrativo y se puede traducir en español con las palabras este o esta, ese o esa, aquel o aquella y muchas veces tiene el sentido de el o la. Ejemplos: ini o nönca o ininönca el, la, este, esta; inu o nieca o niecaju o inunieca o inuniecaju el, la, ese, esa, aquel, aquella; nöncate o ininöncate estos estas; niecate o inuniecate esos, esas, aquellos, aquellas. Aquí hay unos ejemplos empleados en frases: ini tlöcatl el señor, este señor; inuniecaju tlöcatl aquel señor; nöncate tlöca los señores, estos señores; niecate tlöca los señores, aquellos señores. Las palabras sie y sente indican un o una. Ejemplos: niquijtati sie tlöcatl voy a ver a un señor; oquicu sente alemu (él) compró un limón.

## IV. Los Adjetivos.

Muchos de los adjetivos se reconocen por el sufijo singular, -c, y el sufijo plural, -qui. Ejemplos:

chichic amargo, chichiqui amargos; beyac largo, biebeyaqui largos; chipöhuac limpio, blanco, chipöjqui limpios, blancos. Se puede considerar a estos adjetivos formados por la sufijación de -c singular y -qui plural a las bases de algunos verbos. Ejemplos: bicsi cuece, bicsic cocido; quichipöhua lo limpia, chipöhua limpia, blanco. Los demás adjetivos se reconocen en el vocabulario por el sentido que tienen en español.

El adjetivo se halla en frases como atributo del sustantivo. Ejemplos: sente bieyi mönco un mango grande; ini tomatl xoxoctic este tomate verde; niecate caxunte yancuiqui aquellas cajas nuevas.

## V. Los Locativos.

Los locativos son palabras del mexicano que corresponden a las preposiciones españolas e indican donde ocurre la acción del verbo. Aparecen en el vocabulario con el prefijo i-. Ejemplo: ipa en él, sobre él. Aparecen así por ser formas poseídas que se encuentran con los mismos afijos de posesión del sustantivo (y con el sufijo -co locativo agregado a la forma reverencial de la segunda persona).

Ejemplos:

nopa	en mí, sobre mí
mopa	en tí, sobre tí
mopantzinc	en usted R, sobre usted R
ipa	en él, sobre él
tiepa	en él R, sobre él R
topa	en nosotros, sobre nosotros
nemopa	en ustedes, sobre ustedes
nemopantzinc	en ustedes R, sobre ustedes R
impa	en ellos, sobre ellos
tieimpa	en ellos R, sobre ellos R

## VII. Los Clíticos.

El mexicano es una lengua aglutinante. Es decir, varios prefijos, sufijos y clíticos se unen en una sola palabra. Los clíticos no son ni palabras ni afijos. No son palabras porque no se pronuncian en forma aislada, sino que se anexa a la palabra contigua. No son afijos porque tienen una distribución más libre que ellos. Deben escribirse pegados al radical, como si fueran afijos, o separados por guiones para indicar que tienen una relación más libre con respecto al radical, que la que muestran los afijos. Sin embargo, en muchos casos, tanto en los textos como en el vocabulario, los clíticos se han escrito separados del radical, como si fueran palabras solas, a fin de facilitar la lectura al aprendiz. Tales clíticos son los siguientes:

<u>clíticos</u>	<u>significado</u>	<u>usados en frases</u>	<u>significado</u>
bel-	muy (partí- cula in- tensiva)	bel meyac	muchísimos
ca-, -ca	con, por, muy, a, como	ca nobeyö ca ichö ca meyac ara ca tunto quieni ca betzi	por donde- quier a su casa con muchos muy tonto como cae
cox-	quizá, sí	cox amo	si no
ma-	(partícula hortato- ria)	ma cochi	que duerma
mös-	aunque	mös miquis	aunque muera
nie-	ahí	nie bitzi	ahí vienen
nö-	aquí	nö bitzi	aquí vienen
oc-	otro	oc tepitzi	otro poco
pa-, pan-	a	pa yeyi ura pan tlajca	a las tres a mediodía
sa-, san-	nada más, solamen- te	sa nicö san tequitl que	aquí no más tan luego que

sie-	uno	sie tunali	un día
tli-,	que, cual	tli belitis	cualquier
tlin-		tlin cuali	cosa
ye-	ya	ye otla	lo bueno ya se acabó

A veces los clíticos se escriben unidos a la palabra con la que se juntan en la pronunciación. Así ha sucedido cuando el clítico se combina con un radical compuesto de una sola sílaba o cuando la combinación aparece con frecuencia. Ejemplos: niebitz ahí viene; nieya ahí va; ocsie u ocsente otro (lit. otro uno); mösqui aunque; ocsajpa otra vez; etc.

## VII. Los Verbos.

Los verbos se distinguen de otras palabras por el hecho de combinarse con ciertos afijos: 1) Con prefijos que funcionan como sujetos. Ejemplos: nictinctia lo mato; ticmictia lo matas, lo matamos. 2) Con sufijos de tiempo. Ejemplos: ticmictisqui lo mataremos; ticmictijqui lo matamos (pasado); ticmictiöya lo matábamos. 3) Con sufijos de aspecto. Ejemplos: nictiemojtibitz vengo buscándolo; nictiemuti iré a buscarlo; onictiemuto<sup>4</sup> fui a buscarlo.

### A. Clases de Verbos.

Hay dos clases principales de verbos: intransitivos y transitivos. Los transitivos se encuentran con prefijos de objetos, y los intransitivos nunca se combinan con dichos prefijos.

#### 1. Clase de Verbos Intransitivos.

Los verbos de esta clase sólo ocurren con el prefijo de sujeto. Ejemplos: siyabi (él) se cansa;

<sup>4</sup>Los verbos de la forma de tiempo pasado generalmente ocurren con el prefijo o-.

nisiyabi me canso. Los verbos intransitivos ocurren en cláusulas que no tienen objeto.

## 2. Clase de Verbos Transitivos.

### a. Verbos Transitivos.

Además del prefijo de sujeto, estos verbos se encuentran con un prefijo de objeto. Cualquiera de las combinaciones de los prefijos de sujeto y objeto que se dan a continuación pueden ser sustituidas por ni-c- en el siguiente ejemplo: ni-c-paliebia yo le ayudo a él.

<u>timitz-</u>	yo a tí, nosotros a tí <sup>5</sup>
<u>nemiech-</u>	yo a ustedes, nosotros a ustedes
<u>ni-quín-</u>	yo a ellos
<u>ti-niech-</u>	tú a mí
<u>ti-c-</u>	tú a él
<u>ti-tiech-</u>	tú a nosotros
<u>ti-quín-</u>	tú a ellos
<u>niech-</u> <sup>6</sup>	él a mí, ellos a mí
<u>mitz-</u>	él a tí, ellos a tí
<u>qui-</u>	él a él, ellos a él
<u>tiech-</u>	él a nosotros, ellos a nosotros
<u>nemiech-</u>	él a ustedes, ellos a ustedes
<u>quin-</u>	él a ellos, ellos a ellos

<sup>5</sup>En los tiempos presente y copretérito no hay distinción en la forma del verbo entre los sujetos yo y nosotros cuando el objeto del verbo es la segunda persona. En los tiempos presente y copretérito no hay distinción en la forma del verbo entre los sujetos él y ellos. En los tiempos futuro y pretérito hay distinción por el sufijo -qui plural para nosotros y para ellos. En los modos subjuntivo e imperativo hay distinción por el sufijo -cö plural para nosotros y para ellos.

<sup>6</sup>En todas las clases de verbos los prefijos con función sujeto de la tercera persona singular y plural nunca se actualizan.

<u>ti-c-</u>	nosotros a él
<u>ti-quín-</u>	nosotros a ellos
<u>ne-niech-</u>	ustedes a mí
<u>ne-qui-</u>	ustedes a él
<u>ne-tiech-</u>	ustedes a nosotros
<u>ne-quín-</u>	ustedes a ellos
<u>n-o-</u>	yo a mí mismo
<u>ti-mo-</u>	tú a tí mismo
<u>mo-</u>	él a sí mismo, ellos a sí mismos
<u>t-o-</u>	nosotros a nosotros mismos
<u>ne-mo-</u>	ustedes a ustedes mismos
<u>ni-tla-</u>	yo en cosa no especificada
<u>ti-tla-</u>	tú a nosotros en cosa no especificada
<u>tla-</u>	él o ellos en cosa no especificada
<u>ne-tla-</u>	ustedes en cosa no especificada

La partícula hortatoria ma puede encontrarse con cualquiera de las anteriores combinaciones que tienen sujeto de primera o tercera persona. Xi-imperativo puede ser substituido por ti- tú o ne-ustedes. (Véanse ejemplos en las páginas 263-268)

Los verbos transitivos se dividen en dos subclases según que aparezcan con un sólo objeto o con dos.

### 1). Verbos Transitivos Ordinarios.

Los verbos transitivos ordinarios figuran en cláusulas que tienen un objeto opcionalmente expresado. Cuando el objeto ocurre expresado en dichas cláusulas, el prefijo verbal de objeto funciona como objeto directo y está en relación paratáctica duplicativa con el objeto directo expresado en la cláusula.

## 2). Verbos Transitivos Referentes.

Los verbos transitivos referentes se encuentran en cláusulas que tienen dos objetos opcionalmente expresados. Estos verbos pueden ser identificados por el sufijo referente -li<sup>7</sup> y por el prefijo de objeto.

El prefijo de objeto en los verbos referentes siempre funciona como objeto indirecto y está en relación paratáctica con el objeto indirecto expresado en la cláusula. Ejemplos: tiniechcöbilia tú me los dejas (ti- tú es el sujeto; niech- a mí es el objeto indirecto o sea la persona a quien se refiere); tiniechtlapolfia tú me lo abres; tiquintuquiltia lo sembramos para ellos.

### b. Verbos Semi-transitivos.

Estos verbos aparecen con prefijos que marcan objeto, y estos prefijos tienen un significado más amplio. Hay dos tipos: mo- a sí mismo y tla- objeto no especificado. Cuando se encuentra uno de estos prefijos de objeto, ningún prefijo de objeto personal ni el sufijo referente -li puede ocurrir.

### 1). Verbos Reflexivos.

Los verbos de esta clase figuran con el prefijo reflexivo mo-. Ejemplos: mocöhua él se queda; timocöhua tú te quedas.

### 2). Verbos con Objeto no Especificado.

Estos verbos se hallan con el prefijo tla- objeto no especificado. Ejemplos: tlanamacá él vende algo; titlanamacá tú vendes algo, nosotros vendemos algo. Los verbos con objeto no especificado

aparecen en cláusulas que no tienen objeto expresado.

## B. Subclases de Verbos.

Las subclases de verbos mencionadas se subdividen a su vez según la forma del sufijo del pretérito que acepten.<sup>8</sup> Como es imposible predecir cuál forma del pretérito aparecerá en un verbo dado, cada verbo se presenta en el vocabulario con la forma del pretérito con el cual se combine. Ejemplos: quineloa, -atj lo revuelve; quimati, -V lo sabe; quisaca, -c lo acarrea; quipia, -x lo tiene; quicoa, oquicu lo compra; quicua, -j lo come.

La manera de indicar las diversas formas de pretérito se explica a continuación:

1) -atj indica que el verbo forma el pretérito por perder la 'a' y por sufijar la 'j'.<sup>9</sup> Ejemplos: quineloa (él) lo revuelve; oquinelo (él) lo revolvió.

2) -V indica que el verbo forma el pretérito por perder la vocal final.<sup>10</sup> Ejemplos: quimati (él) lo sabe; oquimat<sup>4</sup> (él) lo supo.

<sup>8</sup>Véase Apéndice II, parte F.

<sup>9</sup>Ciertos sonidos nunca aparecen en posición final de palabra. Ejemplos: b, cu, hu, j, m, n, p. Así, en la forma singular del verbo, la -j no se pronuncia; pero sí se realiza cuando se le agrega otro sufijo al verbo. Ejemplos: quinelo él lo revolvió; quinejelqui ellos lo revolvieron.

<sup>10</sup> Cuando la vocal final de la base verbal desaparece dejando b, cu, hu, m, n, p, o qu como elementos finales de palabra, entonces b, hu, m, y n desaparecen y cu, p, y qu cambian a c porque b, cu, hu, m, n, p, y qu no aparecen en posición final de palabra. Cuando un sufijo se agrega a la base verbal del pretérito, b, cu, hu, y qu cambian a j antes de agregar al sufijo; la n permanece siendo n y la m cambia a n antes de agregar el sufijo; la p cambia a j antes de agregar -qui y cambia a c antes de agregar cualquier otro sufijo.

<sup>7</sup>El radical formativo referente tiene varias formas. Ejemplos: -li, -lfi, -lti, etc. En el vocabulario se reconoce mediante la glosa se lo (hace).

3) -c indica que el verbo forma el pretérito por sufijar la 'c.' Ejemplos: quimaca (él) lo pega; quimacac (él) lo pegó.

4) -x indica que el verbo forma el pretérito por perder la 'a' y por sufijar la 'x.' Ejemplos: quipia (él) lo tiene; quipix (él) lo tuvo.

5) El verbo se presenta en forma íntegra del tiempo pasado. Ejemplos: quicoa (él) lo compra; oquicu (él) lo compró.

6) -j indica que el verbo forma el pretérito por sufijar la 'j.' Ejemplos: quicua (él) lo come; oquicua (él) lo comió.

En las seis subclases citadas a continuación sólo las formas de tercera persona de singular y plural se muestran. Se dan en presente, pretérito, copretérito y futuro del indicativo. También aparece la tercera persona de singular y plural del subjuntivo. Las formas de la segunda persona de singular y plural ilustran el modo imperativo.

Subclase 1: -atj (p. ej. quineloa, -atj lo revuelve)

#### MODO INDICATIVO:

Presente: base verbal<sup>11</sup> más -a  
                  quineloa      quinejneloa<sup>12</sup>

<sup>11</sup> La base verbal es lo que queda del verbo después de extraer los prefijos de sujeto y objeto y los sufijos de tiempo y aspecto. Desde luego para que el verbo esté completo deben ser agregados también los prefijos correspondientes a la base verbal.

<sup>12</sup> Frecuentemente en las formas verbales de plural hay una reduplicación (véase Apéndice II, parte E) de la primera consonante y vocal de la base verbal más j. Sin embargo, esto no siempre distingue el

Pretérito: base verbal más -j  
                  oquinelo<sup>9</sup>      oquinejnelojqui

Copretérito: base verbal más -öya  
                  quineloöya      quinejneloöya

Futuro: base verbal más -s<sup>13</sup>  
                  quinelus      quinejnelusqui

MODO SUBJUNTIVO: base verbal más ma  
                  ma quinelo      ma quinejnelucö<sup>13</sup>

MODO IMPERATIVO: base verbal más xi-  
                  xicnelo<sup>14</sup>      xicnejnelucö

plural del singular, ya que éste puede reduplicarse para indicar acción repetida.

<sup>13</sup> El punto (·) indica el intercambio entre los dos grupos de vocales. Grupo I corresponde a vocales cortas en otros dialectos del mexicano; y Grupo II corresponde a vocales largas en aquellos dialectos. Cuando la vocal final de la base verbal es cualquiera de Grupo I, esta vocal es sustituida por la vocal correspondiente del Grupo II. El mismo intercambio ocurre cuando -cö plural se sufija al verbo en los modos subjuntivo e imperativo únicamente en la subclase 1.

Grupo I de vocales	Grupo II de vocales
a	ö
e	ie
i	i
o	u

<sup>14</sup> El prefijo de objeto qui- aparece como qui- delante de una consonante o después del prefijo de sujeto ne- ustedes; como j- después de un prefijo de sujeto y antes de c- o qu-; y como c- en cualquier otra parte.

Subclase 2: -V (p. ej. quimati, -V lo sabe)

MODO INDICATIVO:

Presente: base verbal  
quimati      quimati

Pretérito: base verbal menos vocal final  
oquimat      oquimatqui

Copretérito: base verbal más -ya  
quimatiya      quimatiya

Futuro: base verbal más -s  
quimatis      quimatisqui

MODO SUBJUNTIVO: base verbal más ma  
ma quimati      ma quimaticö

MODO IMPERATIVO: base verbal más xi-  
xicmati      xicmaticö

Subclase 3: -c (p. ej. quisaca, -c lo acarrea)

MODO INDICATIVO:

Presente: base verbal  
quisaca      quisajsaca

Pretérito: base verbal más -c  
quisacac      quisajsacaqui

Copretérito: base verbal más -ya  
quisacaya      quisajsacaya

Futuro: base verbal más -s  
quisacas      quisajsacasqui

MODO SUBJUNTIVO: base verbal más ma  
ma quisaca      ma quisajsacacö

MODO IMPERATIVO: base verbal más xi-  
xicsaca      xicsajsacacö

Subclase 4: -x (p. ej. quipia, -x lo tiene)

MODO INDICATIVO:

Presente: base verbal  
quipia      quipia

Pretérito: base verbal menos -a más -x  
oquipix      oquipixqui

Copretérito: base verbal más -ya  
quipiaya      quipiaya

Futuro: base verbal más -s  
quipias      quipiasqui

MODO SUBJUNTIVO: base verbal más ma  
ma quipia      ma quipiacö

MODO IMPERATIVO: base verbal más xi-  
xicpia      xicpiacö

Subclase 5: Verbo en pretérito enlistado  
(p. ej. quicoa, oquicu lo compra)

MODO INDICATIVO:

Presente: base verbal  
quicoa      quicoa

Pretérito: base verbal menos -a más -j<sup>13</sup>  
oquicu      oquicujqui

Copretérito: base verbal más -ya  
quicoaya      quicoaya

Futuro: base verbal más -s  
quicoas      quicoasqui

MODO SUBJUNTIVO: base verbal más ma  
ma quicoa      ma quicoacö

MODO IMPERATIVO: base verbal más xi-  
xijcoa      xijcoacö

Subclase 6: -j (p. ej. quicua, -j lo come)

MODO INDICATIVO:

Presente: base verbal  
quicua      quicua

Pretérito: base verbal más -j  
oquicua      oquicuajqui

Copretérito: base verbal más -ya  
quicuaya      quicuaya

Futuro: base verbal más -s  
quicuas      quicuasqui

MODO SUBJUNTIVO: base verbal más ma  
ma quicua      ma quicuacö

MODO IMPERATIVO: base verbal más xi-  
xijcua      xijcuacö

### C. Sufijos Verbales de Aspecto.

Hay varios sufijos verbales que no indican el tiempo de la acción verbal, sino que más bien denotan el aspecto de la acción verbal. Los sufijos de aspecto que se dan a continuación se sufijan a la base verbal de cualquier subclase de verbos. Las formas ilustradas bajo los títulos "singular" y

"plural" tienen el significado de esta manera:  
quichihuati él va (allá) a hacerlo y quichihuatibe ellos van (allá) a hacerlo.

<u>aspecto</u>	<u>significado</u>	<u>singular</u>	<u>plural</u>
-ti	va ( <u>allá</u> ) a ( <u>hacerlo</u> )	<u>quichihua-ti</u> <sup>15</sup>	-tibe
-qui	viene ( <u>acá</u> ) a ( <u>hacerlo</u> )	<u>quichihua-qui</u>	-quibe
-to	fué ( <u>allá</u> ) a ( <u>hacerlo</u> )	<u>quichihua-to</u>	-to
-co	vino ( <u>acá</u> ) a ( <u>hacerlo</u> )	<u>quichihua-co</u>	-co
-squia	iba a ( <u>hacerlo</u> )	<u>quichihua-squia</u>	-squia
-squioya	iba a ( <u>hacerlo</u> )	<u>quichihua-squioya</u>	-squioya
-suiöni	hubiera ( <u>hecho</u> )	<u>quichihua-suiöni</u>	-suiöni

Los sufijos de aspecto que se dan a continuación se sufijan al pretérito de la base verbal de cualquier subclase de verbos excepto la subclase 3. Se sufijan a la base verbal de estos verbos.

<u>aspecto</u>	<u>significado</u>	<u>singular</u>	<u>plural</u>
-tiehua	partitivo	<u>quichij-tiehua</u>	-tiehua
-tiquisa	de repente	<u>quichij-tiquisa</u>	-tiquisa
-tibetzi	veloz	<u>quichij-tibetzi</u>	-tibetzi
-tinemi	ambulante	<u>quichij-tinemí</u>	-tinemi
-tejco	al llegar <u>allá</u>	ma <u>quichij-tejco</u>	-tejcu-cö
-tibitz	viene ( <u>haciéndolo</u> )	<u>quichij-tibitz</u>	-tibitz-i
-tica	durativo	<u>quichij-tica</u>	-tica-te

<sup>15</sup>El guión señala los puntos donde los morfemas indicados se yuxtaponen.

El sufijo temporal puede agregarse después de ciertos sufijos de aspecto.

<u>aspecto y tiempo</u>	<u>significado</u>	<u>singular y plural</u>
-ta-s	futuro durativo	quichij-ta-s quichij-ta-s-qui
-ta-ya	copretérito durativo	quichij-ta-ya quichij-ta-ya
-tinemi-s	futuro ambulante.	quichij-tinemis quichij-tinemis-qui
-tinemi-ya	copretérito ambulante	quichij-tinemiy-a quichij-tinemiy-a
-tibetzi-s	futuro veloz	quichij-tibetzis quichij-tibetzis-qui
-tibetz	pretérito veloz	quichij-tibetz quichij-tibetz-qui
-tiehua-s	futuro partitivo	quichij-tiehua-s quichij-tiehua-s-qui
-tie	pretérito partitivo	quichij-tie quichij-tie-qui <sup>10</sup>
-tejcu-s	(lo hará) al llegar allá	quichij-tejcu-s quichij-tejcu-s-qui

#### D. Incorporación.

Unos cuantos verbos, como quitequi lo corta; quinamaca lo vende; etc., pueden encontrarse con radicales de varios sustantivos incorporados.

Ejemplos: cujatequi corta leña; tlaulnamaca vende maíz. El radical del sustantivo incorporado sustituye al objeto directo qui-, pero el verbo con este radical funciona como un verbo intransitivo.

Hay otros verbos que incorporan un radical sustantivo y siguen siendo transitivo. Por ejemplo, quichihua él lo hace; quicalchihua él le hace una casa. También los verbos quitejtequi lo corta y motejtequi se corta suelen aparecer con los sustantivos incorporados correspondientes a las partes del cuerpo. Ejemplos: quimotejtequi le corta la mano; momotejtequi se corta la mano. Se observa en estos casos que los verbos retienen el objeto qui- o el

reflexivo mo- y que continúan siendo verbos transitivos y verbos reflexivos.

Algunos otros radicales que no son sustantivos también se hallan incorporados en el verbo, como yec- bien. Ejemplos: quibicxitia lo cuece; quiyecbicxitia lo cuece bien.

#### E. Reduplicación.

La reduplicación de la primera consonante y la vocal de la base del verbo indica repetición de la acción o acción ejecutada por muchos. A veces también parece ser solamente una variación no más de la forma verbal. En unos cuantos verbos la reduplicación da un significado distinto. Ejemplos: quinutza lo llama; quinunutza lo platica; quinojnutzta pide la novia.

La primera consonante y la vocal se reduplican de varias maneras: 1) La consonante con la vocal corta correspondiente<sup>13</sup> y -j. Ejemplos: quicöhua, quicajcöhua; quimaca, quimajmaca. 2) La consonante con la vocal corta correspondiente. Ejemplos: quicua, quicuacula. 3) La consonante con la vocal larga correspondiente. Ejemplos: quitequi, quitietequi; posöbi, puposöbi.

Se ha tratado de citar a los verbos omitiendo la forma reduplicada cuando ésta indica repetición de acción o acción ejecutada por muchos. Ejemplo: quichihua lo hace. Esta forma es la que se cita y no la forma reduplicada quichijchihua lo hace, lo hace (repetidas veces), lo hacen.

#### F. Sistema Reverencial.

Un sistema reverencial<sup>16</sup> extenso e intrincado se

<sup>16</sup> Para una breve exposición de los aspectos generales del sistema reverencial del mexicano de Tetelcingo, véase a Richard S. Pittman, "Nahuatl

refleja en la morfología y la sintaxis del mexicano de Tetelcingo. Los nombres, pronomes, locativos, y especialmente los verbos, incorporan este sistema reverencial.

Las formas reverenciales de la segunda y tercera personas del verbo subdividen a los verbos en varias otras clases; no obstante el sistema reverencial no está incluido en la clasificación de los verbos en este vocabulario. Está en proceso un análisis de este sistema para completar la descripción total del verbo.

Sin embargo, la segunda y tercera formas reverenciales han sido incluidas en cada verbo del vocabulario (excepto cuando no existen tales formas) de la siguiente manera:

La glosa: siyabi, -V se cansa  
timosiabitia  
siyabihua

Explicación:  
siyabi, -V

Esta forma del verbo es la tercera persona del singular y quiere decir él se cansa.  
timosiabitia

Esta forma del verbo es la segunda persona del singular reverencial y quiere decir usted R se cansa.

siyabihua  
Esta forma del verbo es la tercera persona del singular en forma reverencial y quiere decir él R se cansa.

## APENDICE III

### MISCELANEA

#### I. En Cuanto a Vocablos de Sentido Idéntico.

En caso de sinónimos, cuando el español incluye más de una forma, ambas palabras se aplican a cada uno de los sinónimos del mexicano. Ejemplos:

tlölticpactli, tlölticpac mundo, tierra

Así es que, el vocablo tlölticpactli quiere decir mundo o tierra, y el vocablo tlölticpac también quiere decir mundo o tierra.

#### II. En Cuanto a la Ortografía.

##### A. Palabras Prestadas del Español.

Generalmente las palabras prestadas del español han sido escritas con el alfabeto empleado para el mexicano y conforme a la pronunciación de esta lengua. Las letras del español se escriben en mexicano de la siguiente manera: 'c' (antes de 'i' o 'e') como 's'; 'll' como 'y'; 'v' como 'b'; y 'z' como 's.' Ejemplos: sentöö centavo; yöbi llave; böca vaca; sancuro zancudo.

##### B. La 'hu' y la 'y.'

Cuando un morfema contiene el sonido representado por 'y' y figura entre 'i...a' o 'i...ö,' 'i...a' o 'i...ö,' la 'y' se escribe. Ejemplos: quisiyajtia lo ensilla; quiyabi llueve; quiyöhuac afuera; iyöla ayer. Cuando dos morfemas se hallan yuxtapuestos terminando uno en 'i' o 'i' y el otro comenzando por 'a' o 'ö,' el sonido representado por 'y' que aparece entre los dos no se escribe. Ejemplos: quimicti-a<sup>15</sup> lo mata; i-ajfitz su ala; quimicti-öya lo mataba; i-öyo su jugo. Sin embargo, cuando dos morfemas se yuxtaponen, uno que acaba

en 'i' o 'í' el otro que empieza por 'ya' o 'yö,' la 'y' se escribe. Ejemplos: tequiti-ya trabajaba; i-yöbi su llave.

Cuando un morfema contiene el sonido representado por 'hu' y se encuentra entre 'o...a' o 'ö...a,' la 'hu' se escribe. Ejemplos: cohuatl culebra; miyöhuatl espiga. Cuando dos morfemas se yuxtaponen, uno terminando en 'o' u 'ö' y el otro principiando por 'a' o 'ö,' el sonido representado por 'hu' que aparece entre los dos no se escribe. Ejemplos: quijito-a lo dice; quijito-öya lo decía; quimö-asi lo alcanza. Sin embargo, cuando dos morfemas se presentan yuxtapuestos, uno que termina en 'o' y el otro que empieza por 'hua' o 'huö,' la 'hu' se escribe. Ejemplos: to-hua con nosotros; mo-huöxca de tí, tuyo.